

No. 26953

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Protocol on cooperation in nuclear safety matters. Signed at
Washington on 17 October 1981**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Protocole relatif à la coopération en matière de sécurité
nucléaire. Signé à Washington le 17 octobre 1981**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989

PROTOCOL¹ BETWEEN THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE STATE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the State Scientific and Technological Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties), in accordance with and subject to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology, signed in Washington, D.C. on January 31, 1979,² and with the intent of promoting cooperation and collaboration in nuclear safety matters, have agreed as follows:

Article 1

On the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, the Parties agree to conduct exchanges and collaborative activities in the field of nuclear safety, including as described herein, safety technology research for nuclear power plants, analysis of accidents and regulation of nuclear safety (e.g. examination and approval, regulations and inspections for nuclear power plants).

Article 2

To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations, and policy directives, the U.S. side shall provide the following types of information contributing to the safe regulation of peaceful nuclear power installations to the Chinese side:

1. Code of Federal Regulations and examination and approval process and regulations for nuclear power plants;
2. Safety Regulatory Guides;
3. Publications which describe the regulatory process, as they are available;
4. Technical reports of a generic nature;
5. Weekly compilation of news releases;
6. Power reactor current events and construction and operating experience bulletins.

To the extent that it is permitted to do so under its laws, regulations and policy directives, the Chinese side shall provide the following types of information contributing to the safe regulation of peaceful nuclear power installations to the U.S. side:

1. Nuclear regulatory reports;
2. Copies of safety guides and standards;
3. Publications which describe construction and operating experience, safety research and regulation of nuclear power plants after their completion.

¹ Came into force on 17 October 1981 by signature, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 349.

Article 3

1. Within the limits of available resources and legislative authority, the U.S. side shall assist the Chinese side in providing certain training and experience for the safety personnel. The following are typical of the kinds of on-the-job training and experience that may be provided:

- (a) Chinese inspectors accompaniment of U.S. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S.;
- (b) Participation by Chinese personnel in U.S. NRC staff training courses conducted in Bethesda, Maryland;
- (c) Assignment of permanent Chinese personnel to work within the U.S. NRC staff to gain experience in the practices and procedures followed by the U.S. NRC in its regulation of U.S. nuclear reactor safety and environmental impact.

To the extent that the documents and other technical assistance provided by the U.S. NRC are not adequate to meet the needs of the Chinese side for technical advice, the Parties will consult on the best means for meeting such needs.

2. The Chinese side shall welcome U.S. personnel in specific fields to visit China and hold joint discussions on nuclear safety regulatory activities. The Chinese side shall make every effort to assist the U.S. side in meeting its requests for information on nuclear regulatory activities.

Article 4

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the Parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis. However, each Party, based on its own research, will transmit immediately to the other Party information concerning research results known to have urgent safety implications for nuclear facilities operating in the country of the other Party.

Temporary assignments of qualified personnel by one Party in the other Party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

Article 5

It is understood that exchanges of information and technology undertaken in connection with these cooperative efforts shall be limited to those which are useful in the development of a nuclear safety regulatory program. Neither Party is required to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged.

Article 6

This Protocol shall be subject to the availability of funds and manpower to each Party. The payment of costs shall be decided by mutual written agreement on a case-by-case basis. In principle the sharing of costs between the Parties shall be decided according to the extent of benefit by each Party.

Article 7

All stipulated activities under the Protocol shall be conducted under the guidance of the US-PRC Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation.

In order to coordinate the stipulated activities under this Protocol, each Party shall designate a representative. The representatives designated by each Party may, by correspondence, decide upon the adoption, coordination and implementation of cooperative activities and on other related matters. When necessary, the representatives, by mutual agreement, may call meetings on an irregular basis to consider matters related to the implementation of this Protocol.

Article 8

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Protocol may be made available, unless otherwise agreed in writing between the two Parties, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures and domestic laws of the Parties.

Article 9

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Protocol shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force upon signature, and, unless terminated earlier in accordance with paragraph 2 of this Article, shall remain in force for a five-year period. It may be amended or extended by mutual written agreement.

2. This Protocol may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon 6 months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Protocol.

3. The termination of this Protocol shall not affect the validity of duration of specific activities being undertaken hereunder.

DONE at Washington this 17th day of October 1981, in duplicate in the English and Chinese languages, both equally authentic.

For the Nuclear Regulatory Commission
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the State Scientific
and Technological Commission
of the People's Republic
of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nunzio J. Palladino — Signé par Nunzio J. Palladino.

² Signed by Jiang Ming — Signé par Jiang Ming.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国核管理委员会和 中华人民共和国国家科学技术委员会 关于核安全合作议定书

美利坚合众国核管理委员会和中华人民共和国国家科学技术委员会（以下简称双方），根据一九七九年一月三十一日签订的美利坚合众国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定，为促进核安全方面的合作，达成协议如下：

第 一 条

双方同意在平等、互利和互惠的基础上，在核安全领域，包括在此所述核电站安全技术的研究、事故分析以及核安全管理方面（例如，核电站的审批、规章和检查等）进行交流和合作。

第 二 条

美方在其现行法律、规章和政策指令允许的范围内，向中方提供下列民用核动力设施的安全管理资料：

- 一、联邦管理法规以及核电站的审批程序和规定；
- 二、安全管理手册；
- 三、介绍现行管理程序出版物；
- 四、一般原始的技术报告；
- 五、每周新闻编辑物；
- 六、动力堆最新事故和建造、运行经验的公报。

中方在其现行法律、规章和政策指令允许的范围内，向美方提供下列民用核动力设施的安全管理资料：

- 一、核安全管理报告；
- 二、安全条例和标准抄件；
- 三、核电站的建造经验及建成后的运行经验和安全管理方面的出版物。

第 三 条

一、美方在现有财力、物力和立法授权允许范围内，向中方的安全人员提供经验和进行培训。提供的经验和培训的典型方式有：

- 1、中方人员和美方人员一道参加美国反应堆的在役检查和反应堆建造检查；
- 2、中方人员参加美国核管理委员会在马里兰贝塞斯达举办的核安全管理培训；
- 3、中方委派常驻人员在美国核管理委员会的机构中工作，以取得美方对其反应堆安全和环境影响等管理的实际经验和采取的步骤。

美方所提供的文件和技术援助，如不能满足中方在技术咨询方面的需要，双方应进行协商，将尽量以最佳方式满足其要求。

二、中方欢迎美方专业人员来华共同讨论核安全管理问题。对美方人员提出的有关核管理活动的资料要求，中方将尽力予以帮助解决。

第 四 条

安全研究发展的联合计划和项目的执行，或在这些计划、项目下由双方分工的活动，包括使用任何一方的试验设备和/或计算机程序，将逐项商定。但是每一方在自己研究的基础上，将直接向另一方转送有关研究结果的情报，这些研究结果对另一方国家运行的核装置有着解决紧迫安全问题的作用。一方向另一方机构临时派出的合适人员也将逐项予以考虑。

第 五 条

双方理解，与上述共同努力的有关情报和技术的交流，限于发展核安全管理计划的范围内，不向对方要求采取有任何违反其法律、规章和政策指令的行动。涉及“扩散敏感”技术的任何情报不在交换之列。

第 六 条

本议定书应取决于每一方资金、人力的能力，费用的支付应由双方逐项商量书面同意而后决定，原则上按各方受益的程度来分担费用。

第 七 条

本议定书所规定的一切活动，应在美、中科学技术合作联合委员会的指导下进行。

为协调本议定书所规定的活动，双方各指定一名代表通过通信联系，就采纳、协调和执行合作活动以及其它有关事宜作出决定。必要时，经双方同意代表们可不定期地召集会议，磋商执行本议定书的有关事宜。

第 八 条

由本议定书规定的合作活动所产生的科学技术情报，除双方书面同意另作处理外，可按通常的途经和根据双方的正常程序和本国法律提供世界科学界使用。

第 九 条

双方根据本议定书交换或转让的情报实施和使用责任，由接受方承担。提供方不保证这些资料在任何特殊用途时的适应性。

第 十 条

一、本议定书自签字之时起生效，除非依照本条第二款的规定提前予以终止，应在五年内有效。经双方书面同意可以修改或延长。

二、任何一方都可按自己的意愿在任何时候提出终止本议定书，由欲终止本议定书的一方提前六个月以书面形式通知对方。

三、本议定书的终止并不影响正在按照议定书规定进行特定活动的有效性或期限。

本议定书于一九八一年十月十七日在华盛顿特区签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国

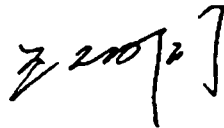
中华人民共和国

核 管 理 委 员 会

国家科学技术委员会

代 表

代 表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION D'ÉTAT
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

Conformément et sous réserve de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique signé à Washington, D.C., le 31 janvier 1979² et avec l'intention de favoriser la coopération et la collaboration en matière de sécurité nucléaire, la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis d'Amérique et la Commission d'Etat scientifique et technique de la République populaire de Chine sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sur une base d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel, les Parties conviennent de procéder à des échanges et à des activités de collaboration dans le domaine de la sécurité nucléaire, y compris, tel que décrit dans le présent Accord, la recherche en matière de techniques de sécurité applicables aux centrales nucléaires, l'analyse d'accidents et la réglementation relative à la sécurité nucléaire (c'est-à-dire examen et approbation, réglementations et inspections des centrales nucléaires).

Article 2

Dans la mesure autorisée en vertu de sa législation, sa réglementation et des directives à caractère politique, la Partie des Etats-Unis communiquera à la Partie chinoise les types suivants d'informations afin de contribuer à une réglementation sûre des installations nucléaires à des fins pacifiques :

1. Code fédéral des règles relatives à l'examen et au processus d'approbation et règles relatives aux centrales nucléaires;
2. Guides des règlements de la sécurité;
3. Publications descriptives du processus de réglementation dans la mesure où elles sont disponibles;
4. Rapports techniques à caractère générique;
5. Compilation hebdomadaire de communiqués de presse;
6. Evénements actuels concernant les réacteurs de puissance et bulletins relatifs à l'expérience en matière de construction et d'exploitation.

Dans la mesure autorisée en vertu de sa législation, sa réglementation et des directives à caractère politique, la Partie chinoise communiquera à la Partie des Etats-Unis les types suivants d'informations afin de contribuer à une réglementation sûre des installations nucléaires à des fins pacifiques :

1. Rapports relatifs à la réglementation nucléaire;

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 349.

2. Exemplaires de guides et de normes de sûreté;
3. Publications descriptives d'expériences en matière de construction et d'exploitation, de recherche dans le domaine de la sécurité et de réglementation de centrales nucléaires une fois construites.

Article 3

1. Dans les limites des ressources disponibles et de la législation pertinente, les Etats-Unis assisteront la Partie chinoise en fournissant une formation et certaines expériences destinées au personnel de sécurité. Les exemples suivants indiquent le type de formation et d'expérience sur le tas qui pourraient être fournies :

- a) Participation d'inspecteurs chinois à l'occasion des inspections effectuées par les inspecteurs américains des réacteurs en état de fonctionnement et des chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis ;
- b) Participation d'un personnel chinois aux cours de formation destinés au personnel de la National Regulatory Commission qui sont donnés à Bethesda, Maryland;
- c) Affectation d'un personnel chinois permanent au sein du personnel de la National Regulatory Commission afin d'y acquérir une expérience des pratiques et des procédures suivies par la Commission dans le cadre de son travail de réglementation relative à la sécurité des réacteurs nucléaires et des incidences sur l'environnement.

Dans la mesure où la documentation et l'assistance technique fournies par la National Regulatory Commission ne suffisent pas à satisfaire aux besoins de conseils techniques de la Partie chinoise, les Parties se consulteront en ce qui concerne les meilleurs moyens de satisfaire à ces besoins.

La Partie chinoise accueillera en Chine un personnel des Etats-Unis spécialisé dans des domaines spécifiques en vue d'y procéder à des discussions conjointes sur les activités relatives à la réglementation dans le domaine nucléaire. La Partie chinoise s'efforcera dans toute la mesure possible d'aider la Partie américaine à satisfaire ses demandes d'informations en matière de réglementation dans le domaine nucléaire.

Article 4

L'exécution de programmes et de projets conjoints en matière de recherche et de développement concernant la sécurité, ou des programmes et des projets qui prévoient que les activités soient partagées entre les Parties y compris l'utilisation des installations de tests et/ou de programmes-machines qui sont la propriété de l'une ou de l'autre des Parties, fera l'objet d'un accord au cas par cas. Toutefois, se fondant sur sa propre recherche, chaque Partie transmettra à l'autre Partie des informations concernant des résultats de recherche dont on sait qu'ils ont des incidences sur la sécurité des installations nucléaires exploitées dans le pays de l'autre Partie.

Les affectations temporaires de personnel qualifié par l'une des Parties auprès de l'autre Partie seront également examinées cas par cas.

Article 5

Il est entendu que les informations et les techniques échangées dans le cadre de ces efforts de coopération ne seront communiquées qu'à ceux auxquels elles pour-

ront être utiles pour l'élaboration d'un programme de réglementation relatif à la sécurité nucléaire. Il ne pourra être exigé de l'une ou de l'autre Partie qu'elle agisse d'une manière qui soit incompatible avec sa législation, sa réglementation ou des directives politiques. Aucune information concernant les technologies qui touchent à la prolifération ne sera échangée.

Article 6

Le présent Protocole sera subordonné à la disponibilité des fonds et des effectifs de chacune des Parties. Le paiement des coûts sera décidé au cas par cas par accord mutuel écrit. En principe, le partage des coûts entre les Parties sera décidé en se fondant sur l'importance des avantages tirés par chaque Partie.

Article 7

Toutes les activités visées au présent Protocole seront effectuées sous la gouverne de la Commission mixte Etats-Unis - République populaire de Chine sur la coopération scientifique et technique.

Afin d'assurer la coordination desdites activités, chacune des Parties désignera un représentant. Il sera loisible à ces représentants de prendre, par correspondance, des décisions concernant l'adoption, la coordination et l'exécution d'activités de coopération ainsi que d'autres questions. Lorsque cela s'avère nécessaire, les représentants pourront, par accord mutuel, convoquer des réunions sur une base régulière afin d'examiner des questions relatives à l'application du présent Protocole.

Article 8

Sous réserve des décisions contraires prises par écrit par les Parties, les informations scientifiques et techniques résultant d'activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Protocole pourront être communiquées au monde scientifique de tous les pays par les voies habituelles et conformément aux procédures normales et à la législation interne des Parties.

Article 9

Il appartiendra à la Partie qui reçoit les informations échangées ou transférées dans le cadre du présent Protocole d'en assurer l'exploitation ou l'utilisation, et la Partie qui transmet ne garantit aucunement leur pertinence quant à toute exploitation ou utilisation particulière.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature et, sauf dénonciation aux termes du paragraphe 2 du présent article, demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé moyennant un accord mutuel écrit.

2. Chacune des Parties aura la liberté de dénoncer le présent Protocole à tout moment moyennant un préavis de six mois notifié par écrit par la Partie dénonciatrice.

3. La dénonciation du présent Protocole ne portera pas atteinte, quant à leur validité ou à leur durée, aux activités en cours entreprises dans le cadre du Protocole.

FAIT à Washington le 17 octobre 1981, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Nuclear Regulatory Commission
des Etats-Unis d'Amérique :

[NUNZIO J. PALLADINO]

Pour la Commission
d'Etat scientifique et technique
de la République populaire
de Chine :

[JIANG MING]
